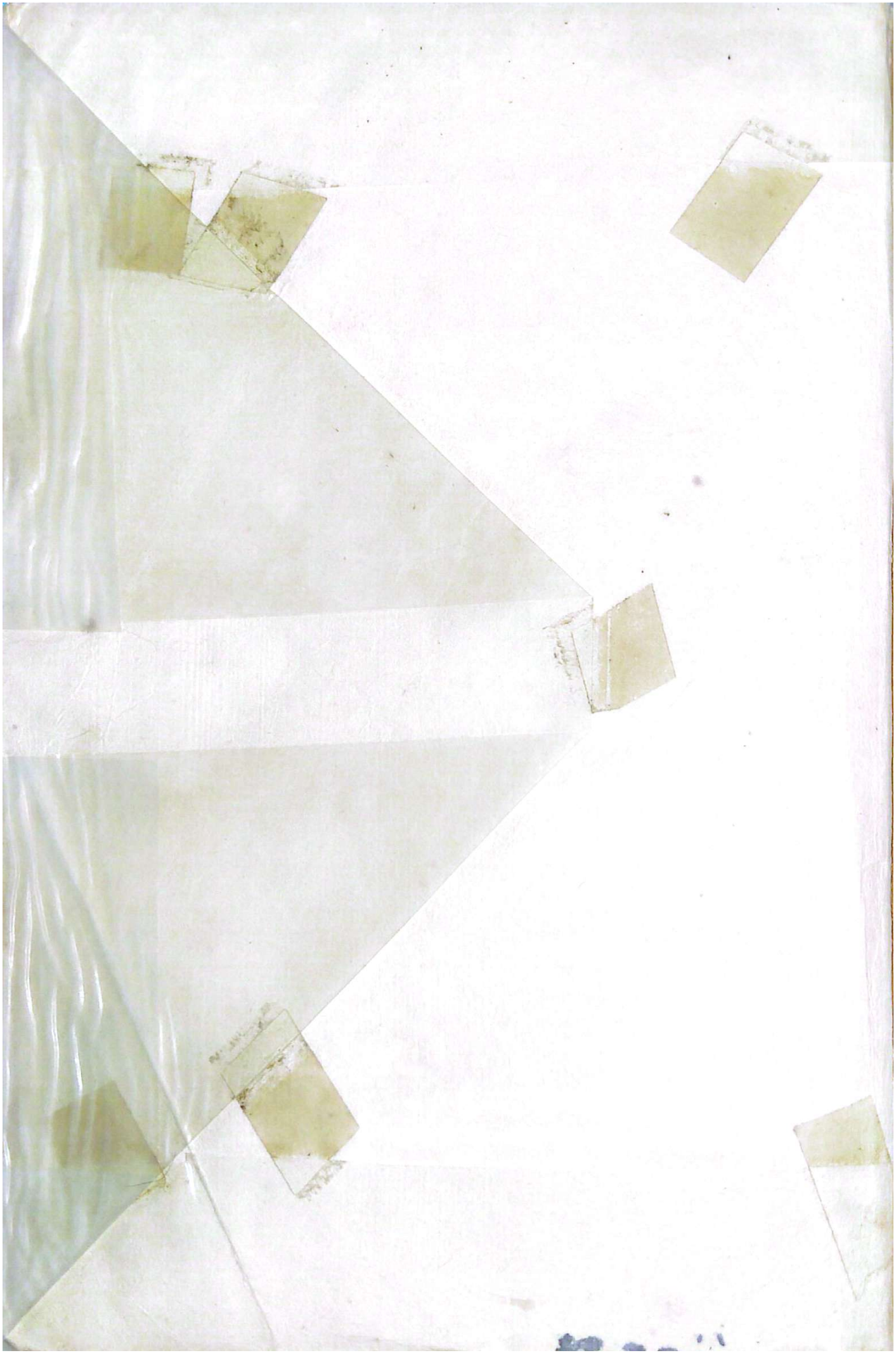
CON AYUDA DE GALIA

RADIO MOSKVA
CCCP

ESCUCHE MEMORICE DÍGALO

Escaneado con CamScanner



Escaneado con CamScanner

JULIO R. MENENDEZ

«Con ayuda de Galia»

Programa "INTERLOCUTOR"
Radio Moscú
1983

Víctor acosta a

Escaneado con CamScanner

EL ALFABETO RUSO

Imprenta		Manuscrito	Nombre		Se pronuncia como:
А	а		а	a	a
Б	б		бэ	be	b
В	в		вэ	ve	v
Г	г		гэ	gue	g en "Bogotá"
Д	д		дэ	de	d
Е	е		е	ié	ié en "pie"
Ё	ё		ё	ió	ió
Ж	ж		жэ	zhe	"jota" francesa
З	з		зэ	ze	(ver pág. 4)
И	и		и	i	i en "indio"
Й	й		и краткое		i (ver pág. 4)
К	к		ка	ka	k
Л	л		эль	el	l
М	м		эм	em	m
Н	н		эн	en	n
О	о		о	o	o
П	п		пэ	pe	p
Р	р		эр	er	r en "Argentina"
С	с		эс	es	s en "silbido"
Т	т		тэ	te	t
У	у		у	u	u
Ф	ф		эф	ef	f
Х	х		ха	ja	j
Ц	ц		цэ	tse	ts (ver pág. 4)
Ч	ч		чэ	che	ch (" " ")
Ш	ш		ша	sha	sh (" " ")
Щ	щ		ща	scha	sch (" " ")
Ъ	ъ		signo duro		no suena
Ы	ы		ы	-	(ver pág. 4)
Ь	ь		signo blando		no suena
Э	э		э	e	e en "Elena"
Ю	ю		ю	ió	iu en "Piura"
Я	я		я	ié	ia en "piapoco"

Escaneado con CamScanner

Pues sí, queridos amigos, como me ha correspondido la grata tarea de ayudarles, permítanme presentarme. Me llamo:

GALINA DMITRIEVNA,

nací en Moscú y, [illegible] el retrato, podrán ustedes deducir mi [illegible]d. Mis familiares y amigos me llaman GALIA. A ustedes, - por favor, les pido que también lo hagan así.

Lo de "Dmítrievna" que acompaña a mi - nombre es porque mi padre se llama Dmítri (Demétrio), lo cual indica que soy "Galina, la hija de Demétrio". Esta manera de nombrar a las personas no es más que una antigua costumbre del pueblo ruso que se respeta hasta hoy día.

En este cuadernillo encontrarán ustedes una cantidad de palabras y frases en ruso que, memorizadas y aprendidas a pronunciar escuchando la sección "CON AYUDA DE GALIA" que en fecha - próxima incluiremos en el programa "MOSAICO" que Radio Moscú - trasmite para América Latina, constituirá para ustedes un caudal de expresiones que les permitirá, llegado el caso de encuentros con amigos soviéticos, sostener con ellos conversaciones - sencillas.

- Con suficiente anticipación les comunicaremos por carta la fecha exacta en que saldrá al aire por primera vez - la sección "CON AYUDA DE GALIA".

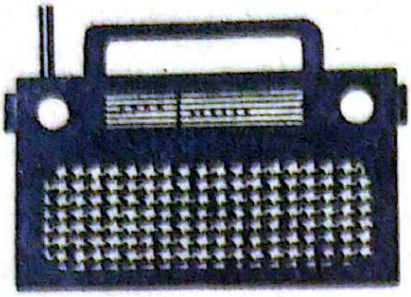
- Si algunos de ustedes poseen grabadoras y desean tener en casa el contenido de cada uno de los espacios en ruso, pueden enviarnos los kassettes y a vuelta de co - rreos se los devolveremos con las grabaciones correspondientes.

- En cada uno de vuestros encuentros con GALIA no olviden tener consigo el cuadernillo, pues así, la fonética estará apoyada por la visualización de las palabras y viceversa.

Un viejo sabio dijo:

"SI TU AMIGO FUERA DE OTRAS TIERRAS Y QUIERES ENTRAR EN SU CORAZON, APRENDE, AL MENOS, UN - POCO DE SU IDIOMA".

Escaneado con CamScanner



Ж - З - Ц - Ч - Ш - Щ - Ы

OBSERVE ESTAS LETRAS

Son las consonantes Ж - З - Ц - Ш - Щ y la vocal Ы, las cuales no tienen sonidos correspondientes en español. Por eso, para comprender cómo suenan, es necesario oír decirlas. Y esta oportunidad la tendrán ustedes REITERADAMENTE con...

AYUDA de GALIA

No obstante, para que también dispongan de una orientación por escrito -como recurso de consulta- a continuación anotamos algunas observaciones acerca del sonido de estas letras:

Ж	"J" francesa o la "j" pronunciada por los brasileños en portugués.
З	Un suave zumbidito pudiera imitarla.
Ц	Una "t" que se escapa entre los dientes. Así: "ts..."
Ч	La "ch" en la palabra "cholo" surte el efecto.
Ш	La "sh" en la palabra inglesa "ship" (barco).
Щ	Una "s" rápidamente seguida de "ch". Así: "sch..."
Ы	La "y" en la palabra "Uruguay" y la "i" en la palabra "tío" se acercan al sonido de esta vocal rusa.

La vocal Й es una "i" que se pronuncia muy corta. Quizás la "y" en la palabra "hoy" pudiera servir de ejemplo.

Las letras ё - ю - я, no son más que combinaciones de dos vocales: іо, іу, іа.

En el idioma ruso no se señala el acento en la escritura, por eso es importante FIJARSE BIEN cómo en la pronunciación figurada se indica siempre con (´) la letra donde la palabra carga la pronunciación.

Ejemplo: - хорошо - jarashó

ANTE LAS DIFICULTADES...SONRIA, NO SE DESCONCIERTE, PRUEBE UNA Y OTRA VEZ. EN LOS COMIENZOS BASTA CON ACERCARSE, MAS O MENOS, A LA PRONUNCIACION CORRECTA. RECUERDE QUE UNA BUENA DICCION, EN CUALQUIER IDIOMA, SOLO TIENE UN NOMBRE: PRÁCTICA.

Escaneado con CamScanner

LOS PRIMEROS PASOS

Permítannos ahora hacerles una recomendación - que consideramos necesaria para que ustedes se orienten sin vacilaciones al dar sus primeros- pasos en el conocimiento del idioma ruso.

Para explicarnos con claridad tomaremos dos - ejemplos: uno con la palabra ЛИМА (Lima) y - otro con la palabra ДОМ (la casa). Veamos:

"Esta es Lima" se dice: Это Лима (éta Lima)

Pero al decir:

"Vivo en Lima" (zhyvú v límі),
advertimos cómo el nombre de la ciudad ha modificado su terminación cambiando "a" por - "e".

"Esta es mi casa" Это мой дом (éta móі dom)

Pero al decir:

"María está en casa" Мария дома (maríia dóma)
la terminación de la palabra "casa" cambia - de "m" por "a".

Y así, podrían citarse infinidad de ejemplos más en los cua-- les se cumpliría esa característica del idioma ruso. Gramaticalmente hablando, esos cambios reciben el nombre de DECLINACIONES.

Ahora bien, como el único propósito del espacio "CON AYUDA DE GALIA" es el de proporcionar a ustedes la oportunidad de familiarizarse con un mínimo de expresiones útiles que les permita establecer sencillos diálogos, no es pues, necesario, obstaculizar la intención con explicaciones gramaticales complicadas.

Por eso, como método para apoyar vuestro esfuerzo, les proponemos el de la fijación de las expresiones por medio de la repetición.

No obstante, si ustedes desearan profundizar en los "porqués" gramaticales de la lengua rusa, ello quedaría por vuestra propia- iniciativa y posibilidades. Por nuestra parte, siempre estaremos- dispuestos a responder a sus consultas con la orientación oportuna.

Les deseamos éxitos.

SIEMPRE HAY UN MANUAL, UN DICCIONARIO, UN AMIGO CONOCEDOR
A QUIEN RECURRIR

Escaneado con CamScanner

Mini... GRAMATICA

- En el idioma ruso hay tres géneros: masculino, femenino y neutro.

E j e m p l o s

Masculino	Femenino	Neutro
ДОМ	ДЕВУШКА	ЗДОРОВЬЕ
(dom)	(diévushka)	(zdaróvie)
CASA	MUCHACHA	SALUD

Todas las palabras terminadas en "e" y en "o" son del género neutro.

- En el idioma ruso NO EXISTE EL ARTICULO.

E j e m p l o s

ДРУГ	(druk)	EL AMIGO
МАТЬ	(mat)	LA MADRE
РАЗ	(ras)	UNA VEZ

- Los conceptos de SER y ESTAR en el idioma ruso se expresan con un solo verbo БЫТЬ, que NO TIENE, respecto al español, forma correspondiente en tiempo PRESENTE. En la página siguiente pueden ustedes encontrar la conjugación de este verbo en los tiempos PASADO y FUTURO.

Escaneado con CamScanner

Les recomiendo

estudiar este verbo con especial interés, ya que con la ayuda del mismo es posible hacerse entender en gran variedad de situaciones.

Galia

БЫТЬ

(byt)

En el idioma ruso el verbo быть (SER-ESTAR), respecto al español no tiene forma correspondiente en tiempo presente. Este tema lo dedicamos, pues, a la conjugación del verbo быть en sus dos formas:

F U T U R O

YO	Я буду	(iá búdu)
TU	Ты будешь	(ty búdish)
EL - ELLA	Он - Она будет	(on - aná = búdit)
NOSOTROS	Мы будем	(my búdim)
USTEDES	Вы будете	(vy búditie)
ELLOS	Они будут	(aní búdut)

P A S A D O

Tiene 4 formas: был (byl), была (bylá), были (býli), было (býlo)

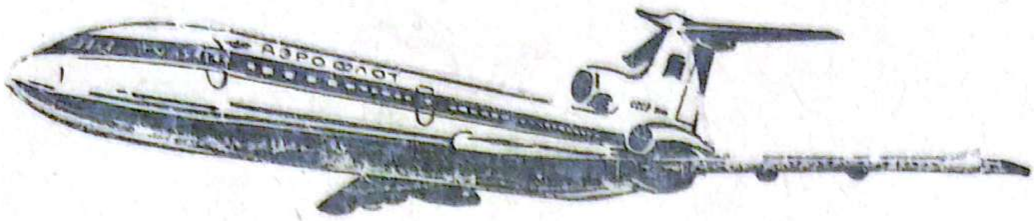
YO, TU, EL ——— был ——— (byl) Masc. Sing.

ELLA ——— была ——— (bylá) Femenino.

NOSOTROS, USTEDES, ELLOS ——— были ——— (býli) Plural.

ESTO ——— было ——— (býlo) Neutro

Escaneado con CamScanner



Supongamos que un buen día toma usted en el país de latinoamérica donde vive un avión de la línea soviética - AEROFLOT con rumbo a Moscú. Sería entonces, en el propio vuelo, donde tendría usted su primer encuentro con el idioma ruso porque, por lógica elemental de hospitalidad, en más de una ocasión se le acercaría la aeromoza para preguntarle: -¿Desea té o café?.

Digamos que usted ha comprendido la pregunta, formulada en ruso, y quiere aprovechar la oportunidad para hacer su primer diálogo en este idioma. Entonces, casi exactamente, el diálogo sería el siguiente:

AEROMOZA: - Хотите чай или кофе?
(jatítie chái, íli cófie)
(Desea té o café?)

USTED: - Хочу чай. Хочу кофе.
(jachú chái - jachú cófie)
(Deseo té - Deseo café)

AEROMOZA: - Хорошо.
(jarashó)
(Está bien)

USTED: - Пожалуйста.
(pazhálsta)
(Por favor...)

(ELLA LE TRAERA EL TE O EL CAFE Y USTED, CLARO ESTA, LE DIRA:)

- Большое спасибо!
(balshóe spasíba)
(Muchas gracias)

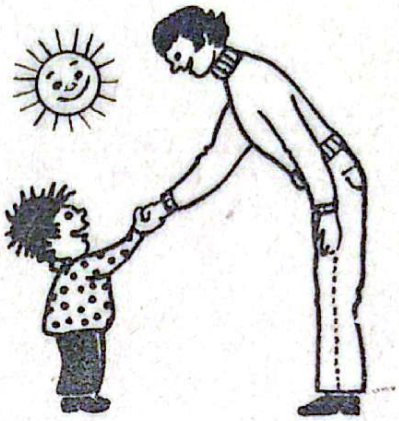
Escaneado con CamScanner

MOSCU

Imaginemos ahora que usted ha arribado a la URSS. Como primer paso, naturalmente, se instala en un cómodo hotel, descansa, y hace sus planes para iniciar sus excursiones. Damos por supuesto que no desea depender constantemente de traductores y que, por tanto, está en disposición de hablar en ruso. En las páginas siguientes encontrará un buen caudal de expresiones que, aprendidas a pronunciar escuchando la sección "CON AYUDA DE GALIA", le permitirán salir airosa, o airoso, del empeño.

Escaneado con CamScanner

Saludos



Buenas...	Здравствуйте.	(zdrástvuitie)
	(Para el trato de "usted")	
Buenas...	Здравствуй.	(zdrástvui)
	(Para el trato de "tú")	
Buenos días.	Доброе утро.	(dóbrae útra)
	(Hasta las 10 de la mañana)	
Buenos días.	Добрый день.	(dóbryi dieñ)
	(De 10 de la mañana a 5 de la tarde)	
Buenas noches.	Добрый вечер.	(dóbryi viéchir)
	(De 6 de la tarde a 11 de la noche)	
¡Hola!	Привет!	(priviét)

Y como que un saludo amistoso siempre va acompañado de una sonrisa, en ruso la palabra "sonrisa" se dice:

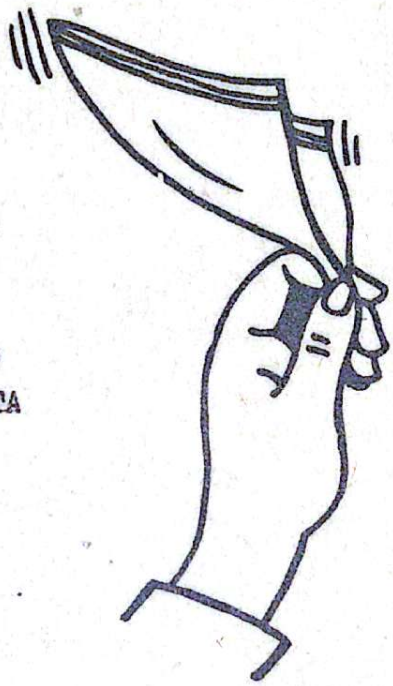
Улыбка (ulíbka)

Escaneado con CamScanner

DESPEDIDAS

До завтра
(da záftra)
HASTA MAÑANA

Спокойной ночи
(spakóinyi nóchi)
BUENAS NOCHES



До свидания
(da svidánia)
HASTA LA VISTA

Пока...
(paká)
POR AHORA...

Будь здоров
(bud zdaróf)
QUE HAYA SALUD

Увидимся
(uvídimsia)
NOS VEMOS

Счастливого пути
(schaslívava putí)

FELIZ VIAJE

ДРУЖБА

(d r ú s h b a)

AMISTAD

La más bella flor entre los sentimientos.

Siempre es grato el momento cuando nos es presentada una persona, porque en él puede nacer una nueva y verdadera amistad.

El siguiente diálogo esta construido especialmente para esas ocasiones.

Познакомьтесь...	(paznakómtis)	Conózcanse...
Очень приятно.	(óchiñ priiátna)	Mucho gusto.
Как вас зовут?	(kak vas zavút)	¿Cómo se llama Ud.?
Как тебя зовут?	(kak tibiá zavút)	¿Cómo te llamas?
Меня зовут...	(miñá zavút)	Me llamo...
Откуда вы приехали?	(atkúda vy priiéja li)	¿De dónde llegó Ud.?
Из Латинской Америки.	(is latínskoi amériki)	De latinoamérica.
А какая страна?	(a kakáia straná)	¿Qué país...?
Какая у вас профессия?	(kakáia u vas prafésiia)	¿Cuál es su profesión?

ACERCA DE LOS NOMBRES QUE SE DAN EN RUSO A DISTINTAS PROFESIONES SE TRATA EN LA PAGINA DE ESTE CUADERNILLO DEDICADA AL TRABAJO.

Escaneado con CamScanner

Los números

(Del 0 al 9)

0123¿56789

ноль	(nol)	CERO
один	(adín)	UNO
два	(dva)	DOS
три	(tri)	TRES
¿	(¿)	(¿)
пять	(piát)	CINCO
шесть	(shiést)	SEIS
семь	(siém)	SIETE
восемь	(vósim)	OCHO
девять	(diévit)	NUEVE

Escaneado con CamScanner

LOS NUMEROS

del 10 al 19

10	десять	(diésiat)
11	одиннадцать	(adínatsat)
12	двенадцать	(dvinátsat)
13	тринадцать	(trinátsat)
14	четырнадцать	(chitýrnatsat)
15	пятнадцать	(pitnátsat)
16	шестнадцать	(shysnátsat)
17	семнадцать	(simnátsat)
18	восемнадцать	(vasimnátsat)
19	девятнадцать	(divitnátsat)

MAESTRO: Díme, Juanito, si te doy una de mis siete manzanas, ¿cuántas me quedan?

JUANITO: Cinco.

MAESTRO: ¿Cómo que "cinco"? No es correcto.

JUANITO: Sí, porque ya tengo una en el bolsillo.

Escaneado con CamScanner

LOS NUMEROS

DEL 20 AL 90

двадцать	(dvátsat)	VEINTE
тридцать	(trítsat)	TREINTA
сорок	(sórac)	CUARENTA
пятьдесят	(pitdisiát)	CINCUENTA
шестьдесят	(shyzdisiát)	SESENTA
семьдесят	(sémdisiat)	SETENTA
восемьдесят	(vósimdisiat)	OCHENTA
девяносто	(divinósta)	NOVENTA

DISCULPENNOS, AMIGOS, TANTOS NUMEROS...PERO, EN VERDAD, SIN ELLOS ES IMPOSIBLE RELACIONARSE. SI EN FIN DE CUENTAS DEBEMOS APRENDERLOS POR IMPERIOSA NECESIDAD, ¿PORQUE DEJARLO PARA DESPUES?.

Escaneado con CamScanner

сто	(sto)	CIEN
двести	(dviésti)	DOSCIENTOS
триста	(trísta)	TRESCIENTOS
четыреста	(chitýrista)	CUATROCIENTOS
пятьсот	(pitsót)	QUINIENTOS
шестьсот	(shyssót)	SEISCIENTOS
семьсот	(simsót)	SETECIENTOS
восемьсот	(vasimsót)	OCHOCIENTOS
девятьсот	(divisót)	NOVECIENTOS
тысяча	(týsicha)	MIL

AHORA YA USTEDES PUEDEN FORMAR CUALQUIER NUMERO EN RUSO. EJEMPLOS:

25	двадцать пять	(dvátsat-piát)
49	сорок девять	(sórac dévit)
102	сто два	(sto dva)
508	пятьсот восемь	(pitsót vósim)
3000	три тысячи	(tri týsichi)

IMPRESCINDIBLES son las palabras y frases siguientes cuando necesitamos orientarnos.

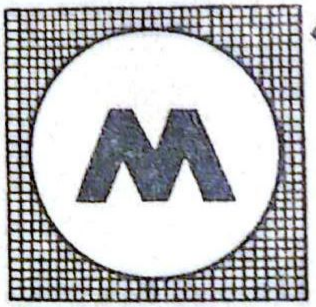
АВТОБУС	(aftóbus)	AUTOBUS
ТРОЛЛЕЙБУС	(tralléibus)	TROLEBUS
ТРАМВАЙ	(tramvái)	TRANVIA
ТАКСИ	(taksí)	TAXI
ОСТАНОВКА	(astanófka)	PARADERO

НАЛЕВО
(naléva)
HACIA LA IZQUIERDA

ПРЯМО
(priáma)
DERECHO

НАПРАВО
(napráva)
HACIA LA DERECHA

ВХОД (fjot) ENTRADA	НЕТ ВХОДА (ñiét fjóda) NO HAY ENTRADA	ВЫХОД (výjat) SALIDA
ДАЛЕКО (dalikó) LEJOS	ПЕРЕХОД (pirijót) PASO SUBTERRANEO	НЕ ДАЛЕКО (ñi dalikó) NO LEJOS



SEÑAL QUE INDICA LAS ESTACIONES DEL METRO

El Metro de Moscú es una obra de ingeniería que no tiene igual en su género. Cualquier persona, consultando primero el esquema y después siguiendo las orientaciones escritas en cada una de las estaciones, puede ir a donde le sea necesario sin hacer preguntas. Las indicaciones que aparecen en las estaciones están colocadas con exactitud, de manera que, desde el mismo instante en que se entra hasta el momento en que se sale, el viajero está recibiendo una información detallada que le permite llegar a su destino sin complicaciones. El Metro moscovita, no obstante el extenso territorio que abarca, está construido en base a un trazado geométrico sencillo muy fácil de interpretar.

Escaneado con CamScanner

КРАСНАЯ ПЛОЩАДЬ

(krásnaia plóschat)

LA PLAZA ROJA

La Torre del Reloj, en el Kremlin, es famosa no sólo por su belleza arquitectónica, sino también por el carillón, cuyas campanas anuncian el momento solemne en que se inicia el ritual del cambio de guardia en el Mausoleo de VLADIMIR ILICH-LENIN, ubicado frente a las murallas al centro de la Plaza Roja.

Скажите, пожалуйста, Красная площадь далеко отсюда?
(skazhýtie, pazhálsta, krásnaia plóschat dalikó atsúda)
DIGAME, POR FAVOR, ¿LA PLAZA ROJA ESTA LEJOS DE AQUI?

Не очень.
(ñi óchiñ)
NO MUCHO.

Можно пройти пешком?
(mózhna praití pishkóm)
¿SE PUEDE IR A PIE?

Можно пешком, можно проехать на автобусе, на троллейбусе.
(mózhna pishkóm, mózhna praiéjat na aftóbusi, na traliéi busi)
SE PUEDE A PIE, SE PUEDE IR EN AUTOBUS, EN TROLEBUS.

Лучше пешком.
(lúchshe pishkóm)
MEJOR A PIE.

Идите прямо и скоро увидите Красную площадь.
(idítie priáma i skóra uvíditie krásnuiu plóschat)
VAYA DERECHO Y PRONTO VERA LA PLAZA ROJA.

Большое спасибо.
(balshóe spasíba)
MUCHAS GRACIAS.

Не за что.
(ñié za shta)
POR NADA.

Escaneado con CamScanner

El primer examen

Realice este ejercicio, recorte la hoja por la línea de puntos y, por favor, envíenosla. Gracias. Talia

TRADUZCA AL RUSO

Buenas.....

Me llamo.....

Muchas gracias.....

Hasta la vista.....

Dígame, por favor...¿la Plaza Roja está lejos de aquí?

.....

Hasta mañana.....

Buenas noches.....

Veinticinco.....

Ciento cuatro.....

Escaneado con CamScanner

(FAMILIA) **Семья** (simiá)

AL CENTRO

Мама	(máma)	- Mamá	- Жена	- (zhená)	-	Esposa .
Папа	(pápa)	- Papá	- Муж	- (mush)	-	Esposo
Ребёнок	(ribiónak)	-	Niño pequeñito		-	Bebé

A LA DERECHA

Бабушка	(bábushka)	- Abuela
Дедушка	(diédushka)	- Abuelo

A LA IZQUIERDA

Дочь	(doch)	- Hija	- Сестра	(sistrá)	-	Hermana
Сын	(syn)	- Hijo	- Брат	(brat)	-	Hermano

AL FONDO

Тётя	(tiótia)	- Tía
Дядя	(diádia)	- Tío

(Cualquier parecido con personas reales es pura coincidencia)

Escaneado con CamScanner

M E N U (m e n ú)

ЗАВТРАКАТЬ	(záftrakat)	DESAYUNAR
КОФЕ ЧЁРНЫЙ	(cófie chórnyi)	CAFE NEGRO
КОФЕ С МОЛОКОМ	(cófie s-malacóm)	CAFE CON LECHE
ЧАЙ	(chái)	TE
СОК	(sok)	JUGO
МИНЕРАЛЬНАЯ ВОДА	(minirálnaia vadá)	AGUA MINERAL
ПИВО	(píva)	CERVEZA
КЕФИР	(kifír)	YOGURT
САХАР	(sájar)	AZUCAR
СЫР	(syr)	QUESO
БУТЕРБРОД	(buterbrót)	BOCADITO
ХЛЕБ С МАСЛОМ	(jliép s-máslam)	PAN CON MANTEQUILLA
СОСИСКИ	(sasíski)	SALCHICHAS
ВЕТЧИНА	(vitchiná)	JAMON
МОРОЖЕНОЕ	(marózhenaie)	HELADO
ПИРОЖНОЕ	(pirózhnaie)	DULCE

Дайте мне, пожалуйста...
(dáiti mñe, pazhálsta)

DÉME, POR FAVOR...

Приятного аппетита!
(priiátnava apitíta)

¡BUEN PROVECHO!

M E N U

(m e n i ú)

КУРИНЫЙ БУЛЬОН	(kurínyi buliónn)	CALDO DE POLLO
ОВОЩНОЙ СУП	(avaschnói sup)	SOPA DE VEGETALES
ШАШЛЫК	(shashlýk)	CARNE EN PINCHO
ЦЫПЛЁНОК	(tsyplónak)	POLLO
ЛАНГЕТ	(languét)	PUERCO ASADO
РЫБА	(rýba)	PESCADO
ЯЙЦА	(iáitsa)	HUEVOS
КАРТОФЕЛЬ	(kartófil)	PAPAS
РИС	(ris)	ARROZ
САЛАТ	(salát)	ENSALADA
СОЛЬ	(sol)	SAL
ГОРЧИЦА	(garchítsa)	MOSTAZA
ВИНО	(vinó)	VINO

Приятного аппетита!
(priiátnava apitíta)

¡BUEN PROVECHO!

Escaneado con CamScanner

ЧЕЛОВЕК

(c h i l a v i ć k)

SER HUMANO. PERSONA

La palabra rusa ЧЕЛОВЕК encierra una bella metáfora. Está compuesta por dos vocablos: ЧЕЛО (frente, parte alta del rostro) y ВЕК (siglo). Así, tras la frente humana radica el pensamiento; y es este don natural quien hace al hombre capaz de ser único testigo racional del proceso vida-tiempo, cuyas raíces se pierden en la profundidad de los siglos.

МУЖЧИНА
(muzhchína)
HOMBRE

ЛИЦО	(litsó)	ROSTRO
ГЛАЗ	(glas)	OJO
ГЛАЗА	(glazá)	OJOS
РОТ	(rot)	BOCA
ГУБЫ	(gúby)	LABIOS
НОС	(nos)	NARIZ
УХО	(úja)	OREJA
УШИ	(úshy)	OREJAS
РУКА	(ruká)	MANO
РУКИ	(rókі)	MANOS
НОГА	(nagá)	PIE
НОГИ	(nógui)	PIES

ЖЕНЩИНА
(zhénschina)
MUJER

Хороший человек.
(jaróshii chilavíćk)
BUEN SER HUMANO. BUENA PERSONA.

Добрый человек.
(dóbryi chilavíćk)
PERSONA BONDADOSA

Умный человек.
(úmnyi chilavíćk)
PERSONA INTELIGENTE

Латиноамериканец.
latinoamerikánits)
PERSONA LATINOAMERICANA

Escaneado con CamScanner

КОТОРЫЙ ЧАС?

(katóryi chas)

¿Q U E H O R A E S?

En el lenguaje común hay varias formas de decir la hora. Hemos escogido la manera oficial porque es la más sencilla. Esta es la forma usada en la radio, la televisión y a través del número 100 de teléfono, al cual se llama para saber la hora exacta.

Ноль часов (nol chisóf) HORA "O"

ANTES MERIDIANO

La 1 de la noche — Час ночи (chas nóchi)

De 2 a 4 se dice часа (chisá) — 2, 3, 4, часа (chisá)

De 5 a 12 M. se dice часов (chisóf) — 5, 6, 7, часов (chisóf)

PASADO MERIDIANO

Las 12 M. — Двенадцать часов - ровно. (dvinátsat chisóf - róvna)

Las 13 horas — Тринадцать часов - ровно. (trinátsat chisóf - róvna)

Y así, usando la forma часов chisóf) hasta las 23:59 p.m.

M I N U T O S

1 minuto	Одна минута	(adná minúta)
De 2 a 4 se dice:	минуты	(minúty)
De 5 a 59 se dice:	минут	(minút)
HORA EN PUNTO: se agrega la palabra		- ровно (róvna)

EJEMPLOS:

2 y 4 minutos (madrugada)	Два часа четыре минуты.
5 y 5 minutos (madrugada)	Пять часов пять минут.
La 1 en punto (día)	Тринадцать часов ровно.

Escaneado con CamScanner

НЕДЕЛЯ

(n i d i é l i a)

S E M A N A

ДЕНЬ (diéñ) DIA ДНИ (dñi) DIAS

ДНИ НЕДЕЛИ (dñi ñidiéli) DIAS DE LA SEMANA

ПОНЕДЕЛЬНИК	(pañidiélñik)	LUNES
ВТОРНИК	(ftórñik)	MARTES
СРЕДА	(sridá)	MIERCOLES
ЧЕТВЕРГ	(chitviérk)	JUEVES
ПЯТНИЦА	(piátñitsa)	VIERNES
СУББОТА	(subóta)	SABADO
ВОСКРЕСЕНЬЕ	(vaskrisiénie)	DOMINGO

■ Какой день сегодня?
(kakói dieñ sivódñia)
¿Qué día de la semana es hoy?

■ Сегодня понедельник, вторник, среда...
(sivódñia pañidiélñik, ftórñik, sridá, etc.)
Hoy es Lunes, Martes, Miércoles, etc.

■ На прошлой неделе.
(na próshloi ñidiéli)
La semana pasada.

■ На следующей неделе.
(na sliéduiuschii ñidiéli)
La semana próxima.

Escaneado con CamScanner

Месяцы

(miésiatsy)

L O S M E S E S

ЯНВАРЬ	(ienvár)	ENERO
ФЕВРАЛЬ	(fivrál)	FEBRERO
МАРТ	(mart)	MARZO
АПРЕЛЬ	(apriél)	ABRIL
МАЙ	(mái)	MAYO
ИЮНЬ	(iióñ)	JUNIO
ИЮЛЬ	(iiól)	JULIO
АВГУСТ	(ávgust)	AGOSTO
СЕНТЯБРЬ	(sintiábr)	SEPTIEMBRE
ОКТЯБРЬ	(aktiábr)	OCTUBRE
НОЯБРЬ	(naiábr)	NOVIEMBRE
ДЕКАБРЬ	(dikábr)	DICIEMBRE

ЧИСЛО (chisló) FECHA

Какое сегодня число?
(kakóie sivódñia chisló)
¿QUE FECHA ES HOY?

Сегодня двенадцатое апреля.
(sivódñia dvinátsatae apriélia)
HOY ES 12 DE ABRIL.

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

(diéñ razhdiénia)

DIA DE CUMPLEAÑOS

Cómo preguntar y responder sobre la edad

1 año	год	(got)
2, 3 y 4 años	года	(góda)

Desde 5 hasta 20 años se dice:

лет (liét)

De 20 en adelante, si la edad termina en UNO, se dice:

год (got)

Si termina en 2, 3 y 4, se dice:

года (góda)

Si termina en 0, 5, 6, 7, 8 y 9 se dice:

лет (liét)

¿Cuántos años tiene usted?

Сколько вам лет?
(skólka vam liét)

¿Cuántos años tienes?

Сколько тебе лет?
(skólka tibié liét)

Tengo 23 años.

Мне 23 года.
(mñe 23 góda)

¿Cuántos años tiene el niño?

Сколько лет ребёнку?
(skólka liét ribiónku)

El tiene 5 años.

Ему 5 лет.
(iemú 5 liét)

¿Cuántos años tiene María?

Сколько лет Марии?
(skólka liét maríi)

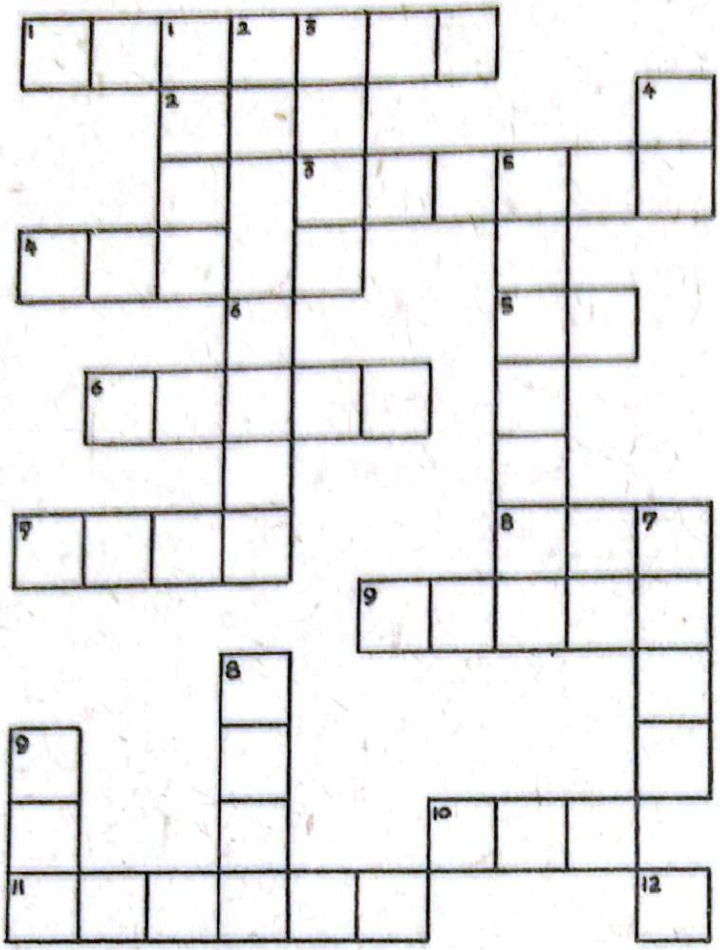
Ella tiene 20 años.

Ей 20 лет.
(iéi 20 liét)

Escaneado con CamScanner

Un mes después de habernos enviado el PRIMER EXAMEN (pág. 19), les rogamos enviarnos esta otra. Estas sencillas pruebas son para nosotros muy importantes, ya que nos permiten ir valorando acertadamente los resultados de nuestros encuentros semanales con ustedes en la sección "CON AYUDA DE GALIA".

Resuelvan EN RUSO el crucigrama, recorten la hoja por la línea de puntos y, por favor, enviénosla. GRACIAS.



Horizontales:

1.-Relativo al SER.
2.-Pron. personal (inv.)
3.-Solidaridad.
4.-Parte del rostro.
5.-Pron. personal (inv.)
6.-Directo. Derecho.
7.-Parte del cuerpo.
8.-Negación.
9.-Pronombre personal.
10.-Fruto del amor.
11.-Número.
12.-Décima letra del alfabeto ruso.

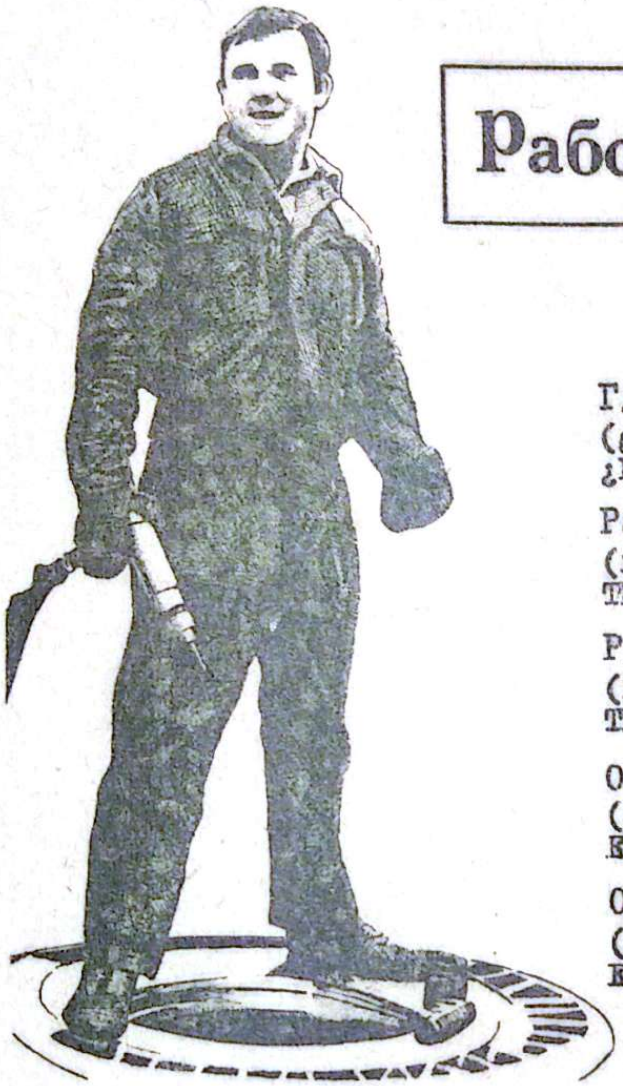
Verticales:

1.-Cara.
2.-Pronombre personal.
3.-H_2O
4.-Afirmación.
5.-Suya es la femineidad.
6.-¿Quiénes fueron primero, las gallinas o los....?
7.-Hermana de mamá o papá.
8.-Hermano de mamá o papá.
9.-Par (inv.)

Escaneado con CamScanner

РАБОТА (rabóta) EL TRABAJO

Рабочий	(rabóchii)	Obrero
Работница	(rabótnitsa)	Obrera
Крестьянин	(kristiánin)	Campesino
Крестьянка	(kristiánka)	Campesina
Учитель	(uchítil)	Maestro
Учительница	(uchítilnitsa)	Maestra
Артист	(artíst)	Artista
Врач	(vrach)	Médico
Медсестра	(midsistrá)	Enfermera
Домашняя хозяйка	(damáshniia jaziáika)	Ama de casa



Работать TRABAJAR

(rabótat)

Где вы работаете?
(gdié vy rabótaitie)
¿DONDE USTED TRABAJA?

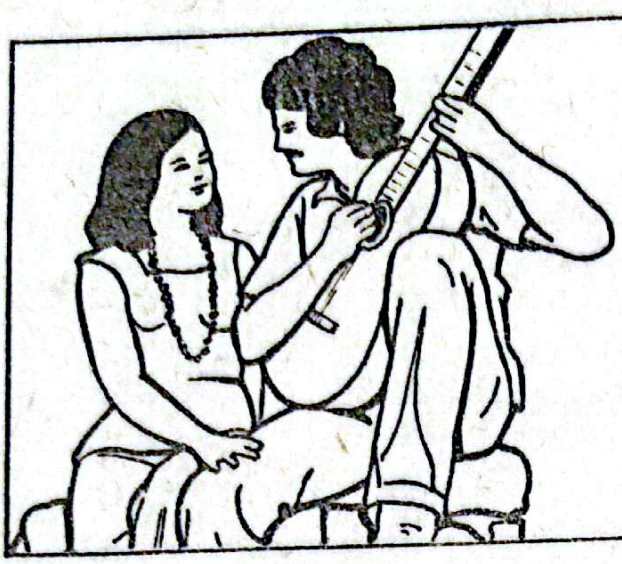
Работаю на заводе.
(rabótaiu na zavódi)
TRABAJO EN UNA FABRICA

Работаю в деревне.
(rabótaiu v diriévni)
TRABAJO EN EL CAMPO

Она работает в больнице.
(aná rabótait v balñítse)
ELLA TRABAJA EN EL HOSPITAL

Он работает в школе.
(on rabótait v shkóli)
EL TRABAJA EN UNA ESCUELA

Escaneado con CamScanner



Los rizos de mi morena
sedosos, crespos y oscuros
inspiran mi cantinela;
mal prendidos, mal seguros
los rizos de mi morena.

Rubén Darío.

EL AMOR

ЛЮБОВЬ (liubóf)

МЛАДОСТЬ
(iánast)
JUVENTUD

ЖИТЬ
(zhyt)
VIVIR

ЖИЗНЬ
(zhyzn)
VIDA

ДЕВУШКА
(diévushka)
MUCHACHA

НЕВЕСТА
(ñiviésta)
NOVIA

ЖЕНИХ
(zheníj)
NOVIO

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК
(maladói chilaviék)
HOMBRE JOVEN

КРАСИВАЯ
(krasívaia)
BELLA, BONITA, LINDA

ЛЮБИТЬ
(liubít)
AMAR

КРАСИВЫЙ МУЖЧИНА
(krasívyi muzhchína)
BUEN MOZO, BIEN PARECIDO

ЖЕНИТЬСЯ
(zhenítsa)
CASARSE (el hombre)

ПОЦЕЛУЙ
(patseluí)
BESO

ВЫЙТИ ЗАМУЖ
(vyití zamúzh)
CASARSE (la mujer)

PEDRO: Лола, я тебя люблю.
(lola, iá tibiá liublió)
LOLA, YO TE AMO.

LOLA: Я тебя тоже, Педрито.
(iá tibiá tózhe pedríto)
YO A TI TAMBIEN, PEDRITO.

Escaneado con CamScanner

СОЛНЦЕ	(sóntse)	SOL
НЕБО	(niéba)	CIELO
ЛУНА	(luná)	LUNA
ВЕТЕР	(viétir)	VIENTO
ДОЖДЬ	(docht)	LLUVIA
СНЕГ	(sñiék)	NIEVE

ПОГОДА

(pagóda)

EL TIEMPO

ХОЛОДНО
(jóladna) HACE FRIO

ЖАРКО
(zhárka) HACE CALOR

Тебе холодно?
(tibié jóladna) ¿TIENES FRIO?

Нет, мне не холодно.
(ñiét, mñe ñi jóladna)
NO, NO TENGO FRIO.

Вам жарко?
(vam zhárka) ¿USTED TIENE CALOR?

Да, мне жарко.
(da, mñe zhárka)
SI, TENGO CALOR.

Похоже, что будет дождь.
(pajózhe shto búdit docht)
PARECE QUE VA A LLOVER.

Идёт дождь.
(idiót docht)
ESTA LLOVIENDO.

Дождь перестал.
(docht piristál)
YA NO LLUEVE.

Погода плохая.
(pagóda plajáia)
EL TIEMPO ESTA MALO

Погода очень хорошая.
(pagóda óchiñ jaróshaia)
EL TIEMPO ESTA MUY BUENO.

- Я встаю в шесть часов утра.
  (iá fstaiú f shest chisóf utrá)
  Me levanto a las seis de la mañana.
- Я умываюсь.
  (iá umyváius)
  Me lavo la cara.
- Чищу зубы.
  (chíschu zúby)
  Me limpio los dientes.
- Причёсываюсь.
  (prichiósyvaius)
  Me peino.
- Одеваюсь.
  (adiváius)
  Me visto.
- После этого завтракаю.
  (pósli étava záftrakaiu)
  Después de esto desayuno.
- В семь часов иду на работу.
  (f-siém chisóf idú na rabótu)
  A las siete voy al trabajo.
- В двенадцать часов я обедаю.
  (v dvinátsat chisóf iá abiédaiu)
  A las doce almuerzo.
- В семь часов вечера я дома.
  (f-siém chisóf viéchira iá dóma)
  A las siete de la noche estoy en casa.
- Моюсь.
  (móius)
  Me baño.
- В девять часов ужинаю.
  (f-diévit chisóf dzhynaiu)
  A las nueve ceno.
- После этого смотрю телевизор или играю в домино.
  (pósli étava smatriú tilivízor íli igráiu v daminó)
  Después de esto miro el televisor o juego al dominó.
- В одиннадцать часов мне хочется спать.
  (v-adínatsat chisóf mñe jóchitsa spat)
  A las once ya quiero dormir.
- Я ложусь спать.
  (iá lazhús spat)
  Me acuesto a dormir.

LENINGRADO

La ciudad más bella a orillas del río Neva. Fundada por el zar ruso Pedro I en 1703. Cuando la última Guerra Mundial la heroica defensa de Leningrado duró 900 días. El cerco fascista causó la muerte a uno de cada tres habitantes de la ciudad. Sin embargo, después de la victoria Leningrado no tardó en ganar fama de importantísimo centro industrial y científico y ocupó el lugar predominante en la construcción de barcos, tractores y maquinaria energética. En Leningrado se encuentra el famoso museo del Ermitage, comprendido entre los tres más grandes del mundo. Quien visita a Leningrado, nunca la olvida.

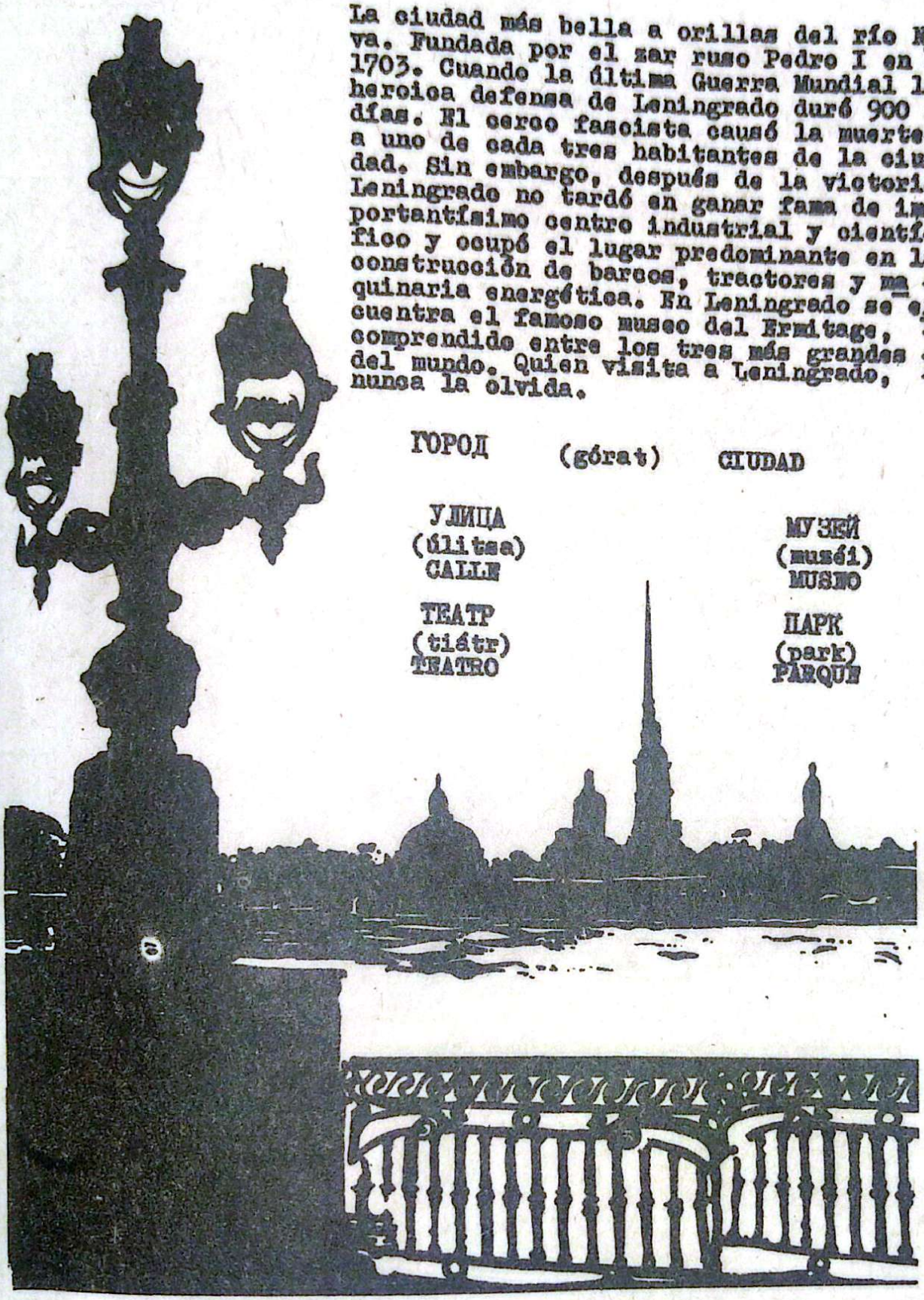
ГОРОД (górat) CIUDAD

УЛИЦА (úlitsa) CALLE

МУЗЕЙ (muséi) MUSEO

ТЕАТР (tiátr) TEATRO

ПАРК (park) PARQUE



БУДЬ ЗДОРОВ!

(bud zdaróf)

¡QUE HAYA SALUD!

Esto, ¡que haya salud!, es lo que les deseamos, amigos. Pero, como lamentablemente los achaques son, en general, inevitables, pues no hay más remedio que hablar de ellos alguna que otra vez. Por eso, esta página la dedicamos a ese tema.

АПТЕКА	(aptiéka)	FARMACIA
АСПИРИН	(aspirín)	ASPIRINA
МЁД	(miót)	MIEL

НОРМАЛЬНОЕ ДАВЛЕНИЕ
(normálnoie davlénnie)
PRESION NORMAL
ВЫСОКОЕ ДАВЛЕНИЕ
(vysókoie davlénnie)
PRESION ALTA)
НИЗКОЕ ДАВЛЕНИЕ
(nízkoie davlénnie
PRESION BAJA

У меня болит голова.
(u miñiá balít galavá)
ME DUELE LA CABEZA

У меня болит горло.
(u miñiá balít górla)
ME DUELE LA GARGANTA

У меня температура.
(u miñiá timpiratúra))
TENGO FIEBRE

У меня грипп.
(u miñiá grip)
TENGO GRIPE

Как вы себя чувствуете?
(kak vy sibiá chústvuitie)
¿COMO USTED SE SIENTE?

Как ты себя чувствуешь?
(kak ty sibiá chústvuish)
¿COMO TE SIENTES?

Я себя чувствую плохо.
(iá sibiá chústvuiu plója)
ME SIENTO MAL

Я себя чувствую очень хорошо
(iá sibiá chústvuiu óchiñ jarashó)
ME SIENTO MUY BIEN

БОЛЬНИЦА	(balñítsa)	HOSPITAL	ПОЛИКЛИНИКА (paliclínica)

Escaneado con CamScanner

Qué y cómo comprar...?

...pues, en cuanto al "qué", a decir verdad en la Unión Soviética puede comprarse de todo y, en cuanto al "cómo", a continuación les enseñamos una serie de palabras y algunas frases que pueden servirles de buena ayuda en ese sentido.

магазин (magazín) LA TIENDA

КУПИТЬ	(kupít) COMPRAR	ПЛАТИТЬ	(platít) PAGAR
ПРОДАВАТЬ	(pradavát) VENDER	СКОЛЬКО СТОИТ?	(skólka stóit) ¿CUANTO CUESTA?
ДЕНЬГИ	(diéñgui) DINERO	КАССА	(kássa) CAJA

БРЮКИ (briúki) PANTALONES

РУБАШКА (rubáshka) CAMISA

ОБУВЬ (óbuf) CALZADO

НОСКИ (naskí) MEDIAS

ПЛАТЬЕ (plátie) VESTIDO DE MUJER

РАЗМЕР (razmér) TALLA

КОСТЮМ (kastiúm) TRAJE DE HOMBRE

ТРИКОТАЖ (trikatásh) TEJIDO DE PUNTO

ПЛАТОК (platók) PAÑUELO

ДУХИ (dují) PERFUME

ФОТОАППАРАТ (fotoaparát) CAMARA FOTOGRAFICA

ЧАСЫ (chisý) RELOJ

МАГНИТОФОН (magnitafón) GRABADORA MAGNETOFONICA

Скажите, пожалуйста, где магазин "Детский мир"?
(skazhýtie pazhálsta, gdié magazín diétskii mir)
DIGAME, POR FAVOR, DONDE ESTA LA TIENDA "EL MUNDO DE LOS NIÑOS"?

У вас....?
(u vas...)
¿TIENEN USTEDES...?

Покажите, пожалуйста....
(pakazhítie pazhálsta)
MUESTREME, POR FAVOR...

ИГРУШКИ (igrúshki) JUGUETES	КУКЛА (kúkla) MUÑECA	КЕРАМИКА (kirámica) CERAMICA

Escaneado con CamScanner

MENSAJES

ПИСЬМО	(pismó)	CARTA	КОНВЕРТ	(kanviért)	SOBRE DE CARTAS
ПИСЬМА	(písma)	CARTAS	МАРКА	(márka)	SELLO DE CORREO
ИМЯ	(ímia)	NOMBRE	ФАМИЛИЯ	(famíliia)	APELLIDO
СТРАНА	(stranÁ)	PAIS	АДРЕС	(ádris)	DIRECCION
ПОЧТА	(póchta)	CORREO	ОТКРЫТКА	(atkrýtka)	TARJETA POSTAL

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНВЕРТ
(mizhdunaródnyi kanviért)
SOBRE INTERNACIONAL

ТЕЛЕГРАММА (tiligráma) TELEGRAMA

КУДА? (kudá) ¿A DONDE?

Я ХОЧУ ПОСЛАТЬ ТЕЛЕГРАММУ.
(Iá jachú poslát tiligrámy)
QUIERO ENVIAR UN TELEGRAMA

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕЛЕФОН
(mizhdunaródnyi tilifón)
TELEFONO INTERNACIONAL

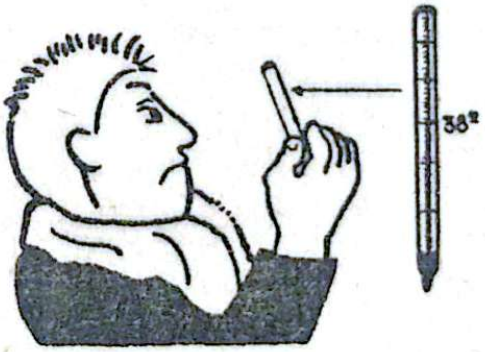
ГАЗЕТА	ЖУРНАЛ	ТЕЛЕВИДЕНИЕ	РАДИО
(gasiéta)	(zhurnál)	(tilivídiniie)	(radio)
PERIODICO	REVISTA	TELEVISION	RADIO

TERCERA PRUEBA

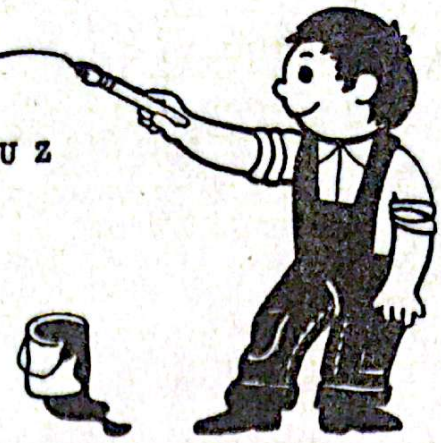
Observe las figuras y, EN RUSO, escriba en las líneas de puntos sus impresiones de acuerdo a lo que representen o sugieran. Después, transcurrido UN MES de habernos enviado la prueba anterior (pág. 28), recorte esta hoja y, POR FAVOR, háganosla llegar. Muchas gracias.

¿Qué hay dentro?

КОТОРЫЙ ЧАС?



Los colores



СВЕТ (sviét) LUZ

БЕЛЫЙ (biélyi) BLANCO

ЧЁРНЫЙ (chiórnyi) NEGRO

КРАСНЫЙ (krásnyi) ROJO

СИНИЙ (sínii) AZUL

ОРАНЖЕВЫЙ (aránzhevyi) ANARANJADO

ЖЁЛТЫЙ (zhóltyi) AMARILLO

ЗЕЛЁНЫЙ (ziliónyi) VERDE

ФИОЛЕТОВЫЙ (fialétavyi) VIOLETA

Para hacer el femenino se cambia la terminación por АЯ

Ejemplo: КРАСНЫЙ (krásn-yi) КРАСНАЯ (krásn-aia)

Para hacer el neutro se cambia la terminación por ОЕ o por Е

Ejemplo: БЕЛЫЙ (biél-yi) БЕЛОЕ (biél-oie)

Красное яблоко.
(krásnoie iáblaka)
UNA MANZANA ROJA

Жёлтый дом.
(zhóltyi dom)
LA CASA AMARILLA

У меня белый конь.
(u miñá biélyi koñ)
TENGO UN CABALLO BLANCO

У Марии зелёные глаза.
(u maríi ziliónyie glazá)
MARIA TIENE LOS OJOS VERDES

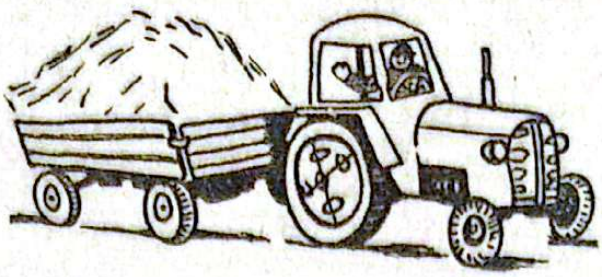
У неё синее платье.
(u niió sínniie plátie)
ELLA TIENE UN VESTIDO AZUL

Чёрное море.
(chiórnoie mórie)
EL MAR NEGRO

Escaneado con CamScanner

КОЛХОЗ (kaljós)

COOPERATIVA CAMPESINA



КОЛХОЗНИК (kaljóznik) KOLJOSIANO

КОЛХОЗНИЦА (kaljóznitsa) KOLJOSIANA

ЗЕМЛЯ (zimliá) TIERRA

ЛЕС	(liés) BOSQUE	ДОРОГА	(daróga) CAMINO
ДЕРЕВО	(diériva) ARBOL	РЕКА	(riká) RIO
СЕМЬЯ	(simiá) SEMILLA	ТРАВА	(travá) YERBA
КАРТОФЕЛЬ	(kartófil) PAPAS	ПШЕНИЦА	(pshynítsa) TRIGO
КУКУРУЗА	(kukurúza) MAIZ	ФАСОЛЬ	(fasól) FRIJOLES
ЧЕСНОК	(chisnók) AJO	ВИНОГРАД	(vinagrát) UVA
ЛУК	(luk) CEBOLLA	ФРУКТЫ	(frúkty) FRUTAS
КОРОВА	(karóva) VACA	ТРАКТОР	(tráktar) TRACTOR

ВЕСНА	(visná)	PRIMAVERA	ВЕСНОЙ	(visnói)	EN PRIMAVERA
ЛЕТО	(liéta)	VERANO	ЛЕТОМ	(liétam)	EN VERANO
ОСЕНЬ	(ósiñ)	OTOÑO	ОСЕНЬЮ	(ósiniu)	EN OTOÑO
ЗИМА	(zimá)	INVIERNO	ЗИМОЙ	(zimói)	EN INVIERNO

Escaneado con CamScanner

КТО ЭТО?
(kto éta) ¿QUIEN ES?

ЧТО ЭТО?
(shto éta) ¿QUE ES?

КОЛХОЗ

(2a parte)

ДРУГ	ПОДРУГА	ДРУЗЬЯ
(druk)	(padrúga)	(druziá)
AMIGO	AMIGA	AMIGOS

ЗНАТЬ	КОНЕЧНО	СМОТРИТЕ...!
(znat)	(kañéshna)	(smatrítie)
SABER. CONOCER.	DESDE LUEGO	¡MIRE...!

Вы знаете, кто этот человек?
(vy znáitie kto état chilaviék)
¿USTED SABE QUIEN ES ESTA PERSONA?

Знаю. Это колхозник.
(znáiu. éta kaljóznik)
LO SE. ES EL KOLJOSIANO

Знаю. Это колхозница.
(znáiu. éta kaljóznitsa)
LO SE. ES LA KOLJOSIANA

Он мой друг.
(on mói druk)
EL ES MI AMIGO

Она моя подруга.
(aná maiá padrúga)
ELLA ES MI AMIGA

Мы друзья.
(my druziá)
SOMOS AMIGOS

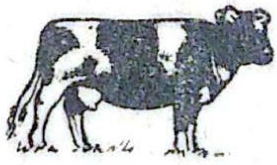
Вам нравятся фрукты?
(vam nrávitsa frúkty)
¿A USTED LE GUSTAN LAS FRUTAS?

Конечно, мне очень нравятся.
(kañéshna, mñe óchiñ nrávitsa)
DESDE LUEGO, ME GUSTAN MUCHO

Вы знаете, что это?
(vy znáitie shto éta)
¿USTED SABE QUE ES ESTO?

Знаю. Это трактор.
(znáiu. éta tráctar)
LO SE. ES UN TRACTOR

Смотрите, какая красивая корова!
(smatrítie, kakáia krasívaia karóva)
¡MIRE, QUE VACA TAN LINDA!



КОЛХОЗ

(3ª parte)

НЕДАВНО	(ñidávna)	HACE POCO TIEMPO
ДАВНО	(davnó)	HACE MUCHO TIEMPO
ВСЕГДА	(fsigdá)	SIEMPRE
РАНЬШЕ	(ránsche)	ANTES
СЕЙЧАС	(sichás)	AHORA

НУЖНО
(núzhna)
ES NECESARIO

ОТПУСК
(ótpusk)
VACACIONES

Вы работаете в колхозе недавно?
(vy rabótaitie f koljózi ñidávna)
¿HACE POCO TIEMPO QUE USTED TRABAJA EN EL KOLJOS?

Нет давно.
(ñiét, davnó)
NO, HACE MUCHO.

А раньше, где работали?
(a ránsche, gdié rabótali)
¿Y ANTES, DONDE TRABAJABA?

Всегда в деревне.
(fsigdá v diriévni)
SIEMPRE EN EL CAMPO.

Сейчас у меня отпуск.
(sichás u miñá ótpusk)
AHORA YO TENGO VACACIONES.

Нужно отдохнуть.
(núzhna atdajnút)
ES NECESARIO DESCANSAR

ПЧЕЛА
(pchilá)
A B E J A

ДЕРЕВНЯ
(diriévnia)
ALDEA

МЕСТО
(miésta)
LUGAR

ДОВОЛЬНЫЙ
(davólnyi)
CONTENTO

ДОВОЛЬНАЯ
(davólnaia)
CONTENTA

ЛЮДИ
(liúdi)
GENTE

ГДЕ
(gdié)
DONDE

ВЕЧЕРОМ
(viéchiram)
POR LA NOCHE

ПОЗДНО
(pózna)
TARDE

ОКОЛО
(ókala)
APROXIMADAMENTE

ЗДЕСЬ
(zdiés)
AQUI

УТРОМ
(útram)
POR LA MAÑANA

РАНО
(rána)
TEMPRANO

ЕЩЁ
(ischió)
TODAVIA-AUN MAS

ПЕТУХ
(pitúj)
GALLO

Вы живёте здесь, в колхозе?
(vy zhyviótie zdiés, f kaljózi)
¿USTED VIVE AQUI, EN EL KOLJOS?

Нет, я живу в деревне.
(niét, iá zhyvú v diriévni)
NO, IO VIVO EN LA ALDEA.

А где это место?
(a gdié éta miésta)
¿Y DONDE ESTA ESE LUGAR?

За лесом.
(za liésam)
DESPUES DEL BOSQUE.

В деревне живёт много людей?
(v diriévni zhyviót mnóga liudéi)
¿EN LA ALDEA VIVE MUCHA GENTE?

Около тысячи пятисот человек.
(ókala týsichi pitisót chilaviék)
CERCA DE MIL QUINIENTAS PERSONAS.

Вы работой довольны?
(vy rabótai davólny)
¿USTED ESTA CONTENTO CON SU TRABAJO?

Да, очень доволен - довольна.
(da, óchiń davólin - davólna)
SI, MUY CONTENTO - CONTENTA.

Петух поёт рано утром.
(pitúj paiót rána útram)
EL GALLO CANTA TEMPRANO EN LA MAÑANA.

Ещё раз он поёт поздно вечером.
(ischió ras on paiót pózna viéchiram)
UNA VEZ MAS EL CANTA TARDE EN LA NOCHE.

Здесь можно жить и работать очень хорошо.
(zdiés mózhna zhyt i rabótat óchiń jarashó)
AQUI SE PUEDE VIVIR Y TRABAJAR MUY BIEN.

Колхоз

(4a parte)

КУКУРУЗА
(kukurúza)
MAIZ

Escaneado con CamScanner

De visita

ВХОДИТЬ
(fjadít)
ENTRAR

САДИТЬСЯ
(sadítsa)
SENTARSE

КАК ДЕЛА?
(kak dilá)
¿QUE TAL?

КОГДА
(kagdá)
CUANDO

ИЗВИНИТЕ МЕНЯ.
(izvinítie miñá)
DISCULPEME

ПОСЛЕЗАВТРА
(pósli - záftra)
PASADO MAÑANA

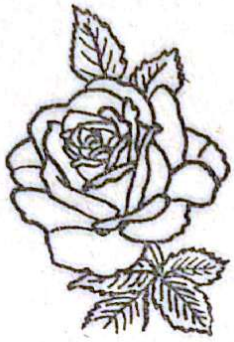
СКОРО
(skóra)
PRONTO

ИЗВИНИ
(izviní)
DISCULPA

ТОЖЕ
(tózhe)
TAMBIEN

ПОЗАВЧЕРА
(pózafchirá)
ANTEAYER

ВХОДИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА.
(fjadítie, pazhálsta)
ENTRE, POR FAVOR.



ВХОДИ, ПОЖАЛУЙСТА.
(fjadí, pazhálsta)
ENTRA, POR FAVOR

КАК ДЕЛА?
(kak dilá)
¿QUE TAL?

СПАСИБО, ХОРОШО.
(spasíba, jarashó)
BIEN. GRACIAS.

А У ВАС?
(a u vas)
¿Y USTED?

А У ТЕБЯ?
(a u tibiá)
¿Y TU?

ТОЖЕ ХОРОШО.
(tózhe jarashó)
TAMBIEN BIEN.

КОГДА ВЫ ПРИЕХАЛИ?
(kagdá vy priiéjali)
¿CUANDO USTED LLEGO?

КОГДА ТЫ ПРИЕХАЛ?
(kagdá ty priiéjal)
¿CUANDO LLEGASTE?

ПОЗАВЧЕРА.
(pózafchirá)
ANTEAYER

А КОГДА ВЫ УЕЗЖАЕТЕ?
(a kagdá vy uizzháitie)
¿Y CUANDO USTED REGRESA?

А КОГДА ТЫ УЕЗЖАЕШЬ?
(a kagdá ty uizzháish)
¿Y CUANDO REGRESAS?

СКОРО. ПОСЛЕЗАВТРА.
(skóra. pósli -záftra)
PRONTO. PASADO MAÑANA

DE VISITA

(2a parte)

ЗАВТРА
(záftra)
MAÑANA

ЕХАТЬ
(iéjat)
IR
(en transporte)

ПОЕЗД
(póiezt)
TREN

МУЗЫКА
(múzyka)
MUSICA

ТАНЦЕВАТЬ
(tantsevát)
BAILAR

ВКУСНЫЙ
(fkúsnyi)
SABROSO

ВКУСНАЯ
(fkúsnaia)
SABROSA

НИЧЕГО
(ničivó)
NADA. NO IMPORTA

ВСЁ
(fsió)
TODO

ПОЭТОМУ
(paétamu)
POR ESO

РАД
(rat)
ALEGRE
(masc.)

РАДА
(ráda)
ALEGRE
(fem.)

Завтра Хозе едет на поезде в Каракас.
(záftra josé iédit na póisdi f carácas)
MAÑANA JOSE VA EN TREN PARA CARACAS

Вам нравится музыка?
(vam nrávitsa múzyka)
¿LE GUSTA LA MUSICA?

Потанцуем?
(patantsúiem)
¿BAILAMOS?

Сейчас?
(sichás)
¿AHORA ?

У вас есть дети?
(u vas iést diéti)
¿USTED TIENE NIÑOS ?

Мой сын студент.
(mói syn studiént)
MI HIJO ES ESTUDIANTE

Моя дочь студентка.
(maiá doch studiénka)
MI HIJA ES ESTUDIANTE

Этот шоколадный торт очень вкусный.
(état shakaládnyi tort ochiń fkúsnyi)
ESTA TORTA DE CHOCOLATE ES MUY SABROSA

Всё вышло хорошо?
(fsió výshla jarashó)
¿TODO LE HA SALIDO BIEN?

Да, и поэтому я рад - рада.
(da, i paétamu iá rat - ráda)
SI, Y POR ESO ESTOY ALEGRE.

Escaneado con CamScanner

МОЖНО
(mózhna)
SE PUEDE

ЛУЧШЕ
(lúchshe)
MEJOR

DE VISITA

(3a parte)

ГУЛЯТЬ
(guliát)
PASEAR

НЕЛЬЗЯ
(ñilziá)
NO SE PUEDE

ПОЧЕМУ?
(pachimú)
¿PORQUE?

ПОТОМУ ЧТО
(patamú-shta)
PORQUE

СЕГОДНЯ
(sivódñia)
HOY

ИДТИ
(idtí)
IR
(a pie)

ВЧЕРА
(fchirá)
AYER

Можно курить?
(mózhna kurít)
¿SE PUEDE FUMAR?

Лучше на балконе.
(lúchshe na balkóni)
MEJOR EN EL BALCON

Мама, я хочу гулять.
(máma, iá jachú guliát)
MAMA, QUIERO PASEAR

Нет, нельзя.
(ñiét, ñilziá)
NO, NO SE PUEDE

Почему?
(pachimú)
¿PORQUE?

Потому что идёт дождь
(patamúshta idiót dosht)
PORQUE ESTA LLOVIENDO

Потом пойдём вместе в парк.
(patóm paidióm vmiéstie f park)
DESPUES VAMOS JUNTOS AL PARQUE

Сегодня утром Педро был у меня дома.
(sivódñia útram pédro byl u miñiá dóma)
HOY POR LA MAÑANA PEDRO ESTUVO EN MI CASA

Вчера Мария была у меня дома.
(fchirá maríia bylá u miñíá doma)
AYER MARIA ESTUVO EN MI CASA

Escaneado con CamScanner

ALEXANDR PUSHKIN (1799-1837) fue el auténtico poeta nacional de Rusia, fundador de su idioma literario y creador de los principales géneros de la literatura rusa. Entre sus obras más importantes se señalan: "El prisionero del Cáucaso"; "Eugenio Oniéguin", novela en verso; "La dama de los tres naipes"; Borís Godunóv", drama histórico; "Historia de la revuelta de Pugachóv", etc.

Pushkin amaba la vida, defendía la libertad y la justicia y tenía la verdad como divisa. Era amigo fiel de la gente pobre y fue un apasionado admirador de la mujer, a cuya belleza y virtudes dedicó centenares de versos.

Murió a los 38 años de edad a consecuencia de un balazo recibido en un duelo. El pueblo ruso venera su memoria y su obra es parte brillante de la gran literatura universal.

ГОВОРИТЬ (gavarít) HABLAR	СКАЗАТЬ (skazát) DECIR	ЧИТАТЬ (chitát) LEER	СЛОВО (slóva) PALABRA	СЛОВА (slavá) PALABRAS
ПОНИМАТЬ (pañimát) COMPRENDER	ПИСАТЬ (pisát) ESCRIBIR	ПРАВДА (právda) VERDAD	РУССКИЙ ЯЗЫК (rúskii iizýk) IDIOMA RUSO	
ДУМАТЬ (dúmat) PENSAR	ИЗУЧАТЬ (izuchát) ESTUDIAR	ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК (ispánskii iizýk) IDIOMA ESPAÑOL	КНИГА (kníga) LIBRO	

Вы говорите по-русски? (vy gavarítie pa-rúski) ¿USTED HABLA EN RUSO?

Как по-русски слово "вердад"? (kak pa-rúski slóva "verdad") ¿COMO ES EN RUSO LA PALABRA "VERDAD"?

Я говорю немного. (iá gavarió ñimnóga) HABLO UN POCO.

Луис понимает по-русски. (luís pañimáit pa-rúski) LUIS COMPRENDE EN RUSO.

Я думаю, что скоро буду писать хорошо по-русски. (iá dúmaiu shto skóra búdu pisát jarashó pa-rúski) YO PIENSO QUE PRONTO ESCRIBIRE BIEN EN RUSO

Наташа изучает испанский язык. (natásha izucháit ispánskii iizýk) NATASHA ESTUDIA IDIOMA ESPAÑOL

Скажите по-русски... (skazhýtie pa-rúski...) DIGA EN RUSO...

Escaneado con CamScanner

20 ALBUMES CON FOTOS A TODO COLOR

?

Estimados amigos:

Es comprensible, desde luego, que nos interese valorar los resultados de este esfuerzo que ustedes y nosotros realizamos a través de nuestros encuentros semanales en la sección "CON AYUDA DE GALIA" del programa "MOSAICO".

Y, para ello, vuestra cooperación resulta imprescindible. Por eso, una vez más apelamos a la generosidad de ustedes. Se trata ahora de proponerles una prueba final que nos servirá para acercarnos a conclusiones objetivas sobre los resultados de este esfuerzo conjunto.

Y esa prueba es la siguiente:

ESCRIBIR EN RUSO UNA COMPOSICION LIBRE. NO IMPORTAN LAS IMPERFECCIONES EN LA LOGICA DEL IDIOMA. NOS BASTARA QUE CADA TRABAJO NOS TRAIGA UNA CONSTANCIA DEL DESEO DE EXPRESAR LO QUE VUESTRAS POSIBILIDADES LES PERMITAN.

Y, COMO UN RECONOCIMIENTO AGRADECIDO, LES PROMETEMOS SELECCIONAR LAS 20 MEJORES COMPOSICIONES, ES DECIR, AQUELLAS QUE REFLEJEN MAYOR IMAGINACION E INICIATIVA, Y ENVIAR A SUS AUTORES UN ALBUM CON FOTOGRAFIAS A TODO COLOR SOBRE LA UNION SOVIETICA DEDICADO POR GALIA.

IMPORTANTE:

Los trabajos deberán ser enviados cuando el programa correspondiente al último tema (pág. 46), haya sido trasmitido.

Y, claro está, de más está decirles que...¡confiamos en ustedes!

Muchas gracias.

Galia

Escaneado con CamScanner

No son las caidas
ni las derrotas los
que le hacen fracasar
al hombre,
son las fuerzas para
levantarse y seguir adelante. KPÑO

INDICE

	Páginas
ALFABETO	2
GALIA SE PRESENTA	3
OBSERVE ESTAS LETRAS	4
LOS PRIMEROS PASOS	5
MINI-GRAMATICA	6
LOS VERBOS "SER" Y "ESTAR"	7
EN EL VUELO	8
ARRIBO A MOSCU	9
SALUDOS	10
DESPEDIDAS	11
AMISTAD	12
LOS NUMEROS (del "0" al 9)	13
" " (del 10 al 19)	14
" " (del 20 al 90)	15
" " (del 100 al 1000)	16
PALABRAS Y FRASES DE ORIENTACION	17
LA PLAZA ROJA	18
EL PRIMER EXAMEN	19
LA FAMILIA	20
El MENU (1ª parte)	21
EL MENU (2ª parte)	22
EL SER HUMANO	23
¿QUE HORA ES?	24
LA SEMANA	25
LOS MESES	26
COMO PREGUNTAR Y RESPONDER SOBRE LA EDAD	27
SEGUNDO EXAMEN	28
EL TRABAJO	29
EL AMOR	30
EL TIEMPO	31
DE LA MAÑANA A LA NOCHE	32
LENINGRADO	33
¡QUE HAYA SALUD!	34
QUE Y COMO COMPRAR	35
MENSAJES	36
TERCERA PRUEBA	37
LOS COLORES	38
KOLJOS (1ª parte)	39
" (2ª ")	40
" (3ª ")	41
" (4ª ")	42
DE VISITA (1ª parte)	43
" " (2ª ")	44
" " (3ª ")	45
ALEXANDR PUSHKIN	46
20 ALBUMES CON FOTOS A TODO COLOR (4ª prueba)	47

Зак. № 1887

Escaneado con CamScanner

Escaneado con CamScanner